

COMO A LEGENDAGEM DE RUPAUL'S DRAG RACE NO BRASIL REFLETE A HIERARQUIA DOS ASPECTOS NA TRADUÇÃO DE PRODUTOS ESTRANGEIROS

MOTTA SANTOS, L. H. discente de Letras da Universidade do Estado do Rio de Janeiro,
São Gonçalo, Rio de Janeiro, Brasil, luizhenriquemotta92@gmail.com

Este trabalho busca analisar o que é tido como mais importante na hora de legendar um produto estrangeiro, o aspecto linguístico, o aspecto cultural ou o aspecto político. O objeto de estudo é o reality show *Rupaul's Drag Race* (reality show sobre uma competição de drags que competem por uma coroa e o prêmio de duzentos mil dólares). Compreender que legendas podem mudar de acordo com a percepção sociocultural sobre determinado conceito, o objeto de pesquisa sendo o reality show *Rupaul's Drag Race*, foi observado que, no primeiro episódio da quarta temporada, exibido na Netflix no Brasil, havia uma hierarquia e escolha entre os termos “Rainhas”, “Travestis” e tinha vezes que o termo não era traduzido e usavam o termo original “Drag Queen”. A pesquisa está sendo realizada por meio da análise das legendas de *Rupaul's Drag Race* quando exibida em 2012 e pela plataforma de streaming Netflix. Os resultados sugerem que existe uma hierarquia quanto às escolhas dos termos, cada termo é utilizado em um contexto diferente, de certa forma para criar uma distinção entre os mesmos. Em português, o termo mais próximo na época seria “transformista”, mesmo assim não foi adotado, provavelmente devido à falta de entendimento dos tradutores sobre a diferença entre os conceitos, especialmente com a utilização do termo travesti, o que não é correto, uma vez que “travesti” é uma identidade de gênero, e não uma forma de arte, como é o termo “drag”. Por meio da análise das legendas que existe uma hierarquia quando o assunto é tradução e que a hierarquia entre os aspectos muda com o tempo e com o contexto sociocultural. Durante as traduções para as legendas do primeiro episódio da quarta temporada de *Rupaul's Drag Race*, ignoraram os aspectos sociais e políticos que o cercavam, usando de forma errônea o termo “travesti” (uma identidade de gênero) com o termo “drag” (uma forma de arte), raro atualmente devido aos aspectos cultural e político tornaram-se os fatores primários e decisórios para legendar e traduzir produtos que tratam de identidades e minorias políticas como a comunidade LGBTQIAPN+.

Palavras-Chave: Rupaul's Drag Race, LGBTQIAPN+, Travesti.

